

ÁGUA DE CONSUMO: BUSCA E VALIDAÇÃO DE EQUIVALENTES EM TEXTOS NORMATIVOS. *Cristina Sandri, Anna Maria Becker Maciel (orient.)* (UFRGS).

O objetivo deste trabalho é contribuir para o estabelecimento de uma metodologia que auxilie a busca e validação de equivalentes em inglês para termos em português coletados em textos cujo objetivo prioritário é estabelecer normas. Como campo preferencial de pesquisa, optou-se pelo inventário de termos em língua portuguesa variante brasileira selecionados para o Glossário Multilíngüe de Gestão Ambiental, do Projeto TERMISUL. Nesse inventário, foi focalizada a terminologia da classificação da água para fins de consumo no contexto da legislação ambiental e de regulamentos paralegais, tais como Normas ISO 14000, que devem ser observados por entidades particulares e públicas. A primeira etapa da abordagem adotada foi buscar esses termos e suas definições em glossários e dicionários de Meio Ambiente e áreas afins, em português e em inglês. Para os termos não encontrados em língua inglesa, foi feita uma tentativa de tradução literal. Em seguida, procurou-se a ocorrência desses termos em um corpus de documentos paralelos de caráter prescritivo. Depois, verificou-se a sua ocorrência na Internet, recorrendo ao buscador de informação Google e ao buscador de pesquisa linguística Web as Corpus. Registrados contexto e a definição encontrados, tanto do termo como do candidato a equivalente, traçou-se o mapa semântico e investigaram-se as características pragmáticas de ambos. Comparados os dados obtidos, foram validados os equivalentes em que foi possível verificar uma coincidência de traços específicos, conceituais e funcionais. Aqueles candidatos a equivalentes cuja comparação com os termos apresentou imprecisões foram descartados. (PIBIC).